

Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, En Majo	Heinrich Heine, Im Mai	Heinrich Heine, En la mirinda bela Maj'
<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>		<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>
Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj kre- vis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.	En Majo, kiam ĉiuj Burĝonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.	En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.
Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfessis.
<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai"</i> de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en <i>Esperanton</i> de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).	<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17)</i> en <i>Esperanton</i> de MANFREDO RA- TISLAVO ( <i>Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,</i> *1938-11-04) en 1982-11-14.	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEI- NE (*1797-12-13 - †1856-02- 17).</i> <i>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</i> <i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>	<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17)</i> en <i>Esperanton</i> de KÁLMÁN KALOCSAY ( <i>Kalmano Kaloĉajo,</i> *1911 - †1976).
<i>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</i>	<i>MR-002-4 / Arg- 203-403 (2004-04-05 20:37:00)</i>		<i>Arg-203-1082 (2010- 05-26 12:08:05)</i>
<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika inter- mezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath">http://eo. wikipedia.org/wiki/ Friedrich_Pillath</a>.</i>	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kan- toj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>		